

Universidad Félix Houphouët Boigny



UFR: Langues, Littératures et Civilisations

Departamento de Estudios Ibéricos y Latino-Americanos

(DELA)

Disciplina: Español

ANÁLISIS DE ERRORES EN LOS ANUNCIOS ELABORADOS POR ESTUDIANTES

Memoria elaborada para la obtención del grado

Opción: Lingüística y didáctica española

Presentada por:

ADIA Ago François Credo Nidan

Bajo la dirección de:

Dr. DJANDUÉ Bi Drombé

Abidjan, septiembre 2015

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	3
RESUMEN	4
INTRODUCCIÓN	5
1. MARCO TEÓRICO	5
1.1. Teorías acerca del error.....	6
1.2. Los errores en las producciones escritas de los no nativos.....	7
2. DESARROLLO	8
2.1. Objetivos.....	8
2.2. Metodología.....	9
2.3. Proceso de recogida de la información.....	9
3. RESULTADOS Y CONCLUSIONES	9
3.1. Resultados.....	9
3.1.1. Identificación y descripción de los errores.....	9
3.1.1.1. Identificación y descripción de los errores desde una perspectiva de contacto de lenguas.....	10
3.1.1.2. Identificación y descripción de los errores desde una perspectiva lingüística...	10
3.1.2. Causas de los errores	11
3.2. Conclusiones.....	13
REFERENCIAS	16
ANEXOS	17
I. LOS CARTELES ANALIZADOS.....	17
II. VERSIONES CORRECTAS DE LOS CARTELES.....	19

“Me gustan mis errores, no quiero renunciar a la libertad deliciosa de equivocarme.”

Charles Chaplin. (1889-1977), actor, productor y artista británico

“Los errores son inevitables. Lo que cuenta es como responder a ellos.” Nikki Giovanni

(1943-), poetisa estadounidense.

“El error es el mejor amigo del aprendizaje.” Adia Ago François, estudiante.

AGRADECIMIENTOS

Al presentar esta memoria, me gustaría expresar mi profunda gratitud a todas las personas que, directa o indirectamente, han contribuido a que su realización sea posible. En especial:

A mi familia en general y a mis padres en particular, por todo el apoyo desde mi nacimiento hasta la realización de esta memoria.

Al doctor Djandué Bi Drombé por su atención, sus consejos, sus observaciones, sus críticas, su disponibilidad y sobre todo su apoyo material que me han guiado y aclarado en la realización concreta de mi memoria. Es y será siempre una fuente inagotable de inspiración.

Al profesor Ekou Williams y a su colega el doctor Yao Koffi que nos han dado los conocimientos y las bases necesarias en lingüística y que nos han incitado al trabajo.

A todos los profesores del Departamento de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos de la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán.

A todos mis amigos y compañeros por sostenerme y aconsejarme en la elaboración de este trabajo.

RESUMEN

Esta investigación consiste en dar a conocer y analizar los errores cometidos por los estudiantes en el aprendizaje y el uso del español como lengua extranjera; precisamente en sus anuncios. En esta perspectiva, partimos del análisis de un corpus en el cual identificamos, clasificamos los errores e intentamos descubrir sus causas. Este corpus está compuesto de carteles recogidos en el tablón de información del Departamento de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos de la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán (Costa de marfil). A través de este trabajo, aportamos nuestra contribución a la mejora de las orientaciones didácticas, de la enseñanza y del aprendizaje del ELE, y sobre todo de las producciones escritas de los estudiantes marfileños de ELE.

Palabras claves: Análisis de errores, interlengua, anuncios, Español como Lengua Extranjera, aprendizaje.

INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de una lengua sigue un procedimiento como cualquier actividad humana. Cuando los Hombres están en proceso de adquisición de una nueva lengua, siempre cometen errores. En este proceso, tienen un punto de partida; su lengua materna (LM) (Achibald & Libben, *as cited in* Namukwaya, 1995/2014) o su primera lengua (L1), y su objetivo es el dominio de la nueva. «A fin de alcanzar su meta, suelen transferir las reglas de su L1 a la lengua que están aprendiendo» (Namukwaya, 2014, p.210). Es decir que la LM o la L1 tiene una gran influencia en el aprendizaje de una LE. Pero esto no significa que los errores cometidos por los estudiantes de LE provienen todos de la transferencia de la L1. «Posteriormente, las investigaciones dentro de la adquisición de segundas lenguas...han contribuido a lo largo de toda su historia al desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras» (Toa Bi, 2015, p.7).

De manera general, la gente piensa que, en producción escrita, los estudiantes de LE casi no pueden hacer errores ya que tienen la oportunidad de volver a leer sus textos, y de aportar las necesarias correcciones. Además, debería ser aún más fácil para estudiantes y hablantes francófonos dado que (para Toa Bi) «Habitualmente, se considera el español como una lengua fácil de dominar por tener características y estructuras similares a las del francés» (2015, p.8). Esto supone que se dan cuenta de sus errores y los corrigen (Namukwaya, 2014, p.210). Pero no es el caso de los estudiantes de la Universidad Felix Houphouët-Boigny de Abiyán que ya han adquirido el francés como primera lengua, por lo menos en los anuncios elaborados por ellos mismos. Entonces, ¿qué tipo de errores cometen dichos estudiantes en sus anuncios? ¿Cuáles son las causas que podrían explicarlos?

1. MARCO TEÓRICO

Si remontamos a su etimología, la palabra error proviene del latín “error” (de errare), y está considerado como “un acto del espíritu que considera verdadero lo que es falso y falso lo que es verdadero” (*Nouveau Petit Robert*, 2009, p.920) (Nuestra traducción). En esta misma perspectiva, “se considera “error” a toda transgresión involuntaria de la “norma.”” (Fernández López, 1995, p.204). Por su parte, Martín Peris (2008, p.212) afirma que “es un rasgo propio de

la producción oral o escrita de una persona que habla una segunda lengua y que se desvía de los rasgos propios de esa lengua.” Veamos a continuación las diferentes teorías sobre el error.

1.1. Teorías acerca del error

- El análisis contrastivo

El análisis contrastivo es una corriente de la lingüística aplicada que se desarrolló entre los años cincuenta y setenta del siglo XX. Se basa en la convicción de que todos los errores cometidos por los alumnos se pueden pronosticar identificando las diferencias entre la lengua materna y la lengua meta del aprendiente (Fernández López, 1995, p.204). Parte de la idea según la cual tales errores son el resultado de las interferencias de la lengua materna en el aprendizaje de la nueva lengua (Martín Peris et al., 2008, p.31). Estos planteamientos se desarrollaron a partir de los trabajos de Fries (1945), Weinreich (1953) y Lado (1973). R. Lado fue quien aplicó las teorías de los primeros dos a una metodología de la enseñanza. Según él, el estudiante que se enfrenta con un idioma extranjero encuentra que algunos aspectos del nuevo idioma son muy fáciles, mientras que otros ofrecen gran dificultad. Aquellos rasgos que se parezcan a los de su propia lengua le resultarán fáciles y por el contrario los que sean diferentes, le resultarán difíciles (as *cited in* Jódar, 2006).

- El análisis de errores

También corriente de investigación y rama de la lingüística aplicada, el análisis de errores se ha desarrollado en los años setenta del siglo xx, y surgió como alternativa al análisis contrastivo. Ésta propone el estudio y análisis de los errores producidos por los aprendices de lenguas extranjeras, para descubrir sus causas y conocer las estrategias que utilizan. A diferencia del análisis contrastivo, el método seguido por el análisis de errores no parte de la comparación de la lengua materna y la lengua meta del aprendiente, sino de sus producciones reales en la lengua meta. Con el análisis de errores entonces, el error tiene una connotación mucho más positiva. Se ve como algo normal, inevitable, que forma parte de todo sistema normal de aprendizaje y que está provechoso para eso. (Martin Peris et al., 2008, p33).

- La interlengua

La interlengua es el sistema lingüístico empleado por un estudiante de lengua extranjera en cada etapa de su aprendizaje. El término fue acuñado por L. Selinker (*as cited in* Martin Peris et al., 2008) pero el primero en tratar el concepto fue S. P. Corder (1967). El término recibió también otras denominaciones con ciertos autores competencia transitoria, dialecto idiosincrático (Corder, 1967, 1971), sistema aproximado (Nemser, 1971), y sistema intermediario (Porquier, 1975) (*as cited in* Martin peris et al., 2008). La interlengua aparece como un modelo continuo y un eslabón evolutivo de una cadena iniciada con el análisis contrastivo y continuada con el análisis de errores. El proceso de interlengua en la adquisición de una lengua extranjera se produce cuando el individuo percibe una lengua que no es la materna, que automáticamente tiende a asociarla con conocimientos de lengua(s) ya adquirida(s). Este sistema está considerado como un proceso natural que consta de una serie de etapas en las que el estudiante alcanza cada vez niveles de competencia mayor o menor, sin excluir errores que serán cada vez más o cada vez menos graves o frecuentes (según la frecuencia, el ritmo y la constancia de un buen aprendizaje). “Dicho sistema lingüístico no debe ser considerado como erróneo sino como un sistema evolutivo entre la L1 y la L2, con características de ambas y al mismo tiempo, que refleja la competencia comunicativa transitoria del aprendiz” (Jódar, 2006). Esta teoría pretende analizar qué sucede en la mente del aprendiz, como enjuicia esos datos y cómo los pone en práctica.

1.2. Los errores en las producciones escritas de los no nativos

Por lo general, distinguimos dos (2) grandes tipos de errores en las producciones escritas de un no nativo: los errores de forma y los errores de contenido. Los errores de forma conciernen los errores lingüísticos, sintácticos, léxicos, morfológicos y ortográficos. Por ejemplo, el empleo de una ortografía deficiente o incorrecta, la insuficiencia de vocabulario o la mala estructuración de la frase. En cuanto a los errores de contenido, remiten a los elementos del discurso. Entonces, hay errores de contenido cuando, no se respeta la consigna, no se respeta el tipo de texto (redactar un texto descriptivo en lugar de un texto narrativo), no hay cohesión y coherencia entre las ideas, no hay organización lógica de las ideas, etc.

Aunque existen numerosas taxonomías en relación con la clasificación de los errores, recogemos aquí la propuesta por Vázquez (1992, p.31) por parecernos la más completa ya que nos aporta, en toda su amplitud, las diferentes posibilidades de análisis según distintos criterios:

Criterio lingüístico	Errores de adición, errores de omisión, errores de yuxtaposición, errores de falsa colocación, errores de falsa selección
Criterio etiológico	Errores interlingüales, errores intralingüales, errores de simplificación
Criterio comunicativo	Errores de ambigüedad, errores irritantes, errores estigmatizantes, errores de falta de pertenencia
Criterio pedagógico	Errores inducidos vs errores creativos; errores transitorios vs Errores permanentes; errores fosilizados vs errores fosilizables; errores individuales vs errores colectivos; errores residuales vs errores actuales; errores congruentes vs errores idiosincrásicos, errores de producción oral vs errores de producción escrita; errores globales vs errores locales
Criterio pragmático	Errores de pertenencia (o discursivos)
Criterio cultural	Errores culturales

2. DESARROLLO

2.1. Objetivos

El estatus del español en Costa de Marfil es el de lengua extranjera. Este estatus hace del español una lengua no vehicular, que carece de función social e institucional y que se aprende únicamente en la escuela o en la universidad. Es decir que, hasta la fecha de hoy, casi todos los estudios sobre el español en Costa de Marfil, giran en torno a la enseñanza y el aprendizaje. Pero hay que señalar que este trabajo es uno de los pocos que trata del español fuera de las aulas. Haremos el estudio basándonos en dos objetivos: 1) Identificar y describir los errores en anuncios de estudiantes; 2) Intentar descubrir las causas de los errores cometidos.

2.2. Metodología

En este estudio utilizamos el método cualitativo ya que se basa en documentos escritos a los cuales hemos podido acceder directamente.

2.3. Proceso de recogida de la información

Antes de analizar concretamente los errores en los anuncios, hemos hecho una pre-actividad porque analizar errores sobreentendiendo que hay existencia de errores, y éstos no aparecen en el vacío. Son cometidos en un lugar preciso, por personas; estudiantes en nuestro caso. Esta pre-actividad se ha desarrollado esencialmente en el Departamento de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos de la universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán, de abril a Julio de 2016. Ha consistido en recoger carteles de cualquier tipo, a condición de que estén elaborados en español, por estudiantes, que sean caducos (respecto a la fecha del acontecimiento) y que contengan errores. Entre los carteles recogidos, muchos eran del mismo tipo y tenían casi los mismos tipos de errores; lo cual nos ha llevado a hacer una selección de los que nos servirían como base de trabajo. Nos hemos quedado entonces con un número muy limitado de carteles para el estudio, tres (3) en total.

3. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

3.1. Resultados

Los tres (3) carteles seleccionados son de estudiantes de segundo año (*Licence 2*). Son de tipo informativo. Es decir que dan informaciones sobre la fecha, la hora y el lugar de un examen o de una clase. Contienen errores de diversos tipos.

3.1.1. Identificación y descripción de los errores

Hemos podido contabilizar once (11) palabras y expresiones erróneas en los tres carteles seleccionados. El análisis de los mismos se hace aquí desde dos perspectivas: una perspectiva de contacto de lenguas (errores interlingüísticos/errores intralingüísticos), y una perspectiva lingüística o gramatical.

3.1.1.1. Identificación de los errores desde una perspectiva de contacto de lenguas

Como lo hemos dicho más arriba, en este análisis tenemos dos tipos de errores: los errores interlingüísticos y los errores intralingüísticos.

TIPOS DE ERRORES	EJEMPLOS
Errores interlingüísticos	À partir de Dios nos ayude!! Amphiteatro Encargado a
Errores intralingüísticos	Con Dra. Gatta Exámenes Miercoles Con Profesor Akrobou Fonetica Acustica Habra

Tabla 1. Errores cometidos por los estudiantes desde un punto de vista de contacto de lenguas

El número es de 4 para los errores interlingüísticos y 7 para los errores intralingüísticos; lo que nos da en un porcentaje de 36,36% de errores interlingüísticos y 63,64% de errores intralingüísticos.

3.1.1.2. Identificación desde una perspectiva lingüística

Hemos repartido los errores gramaticales en cinco (5) grupos: errores de acentuación, en el artículo, preposicionales, ortográficos y de puntuación. Contamos con 6 errores de acentuación, 2 errores relacionados con el artículo, 1 error preposicional, 1 error ortográfico y 1 error de puntuación. En término de porcentaje, tenemos 54,55% de errores de acentuación, 18,18% de errores relacionados con el artículo, y 9,09% de errores para los últimos tres (3) tipos. En la tabla siguiente se propone además una corrección de los errores.

ERRORES GRAMATICALES	DESCRIPCIÓN	FORMA CORRECTA
Errores de acentuación		
1. Uso innecesario del acento	À partir de	A partir de
2. Omisión del acento	Habra, exámenes, miercoles, fonetica, acustica	Habrá, exámenes, miércoles, fonética, acústica
Artículo		
Omisión del artículo en el estilo indirecto	Con Dra. Ø Gatta, Con profesor Ø Akrobou	Con la Dra. Gatta, Con el profesor Akrobou
Preposiciones		
Confusión entre “a” y “de”	Encargado a la información	Encargado de la información
Errores ortográficos	Amphiteatro	Anfiteatro
Puntuación		
Omisión del punto de exclamación al principio de la frase	Ø Dios nos ayude!!	¡Dios nos ayude!!

Tabla 3. Errores cometidos por los estudiantes desde un punto de vista lingüístico

3.1.2. Causas de los errores

Si nos basamos en los resultados obtenidos, notamos de entrada que la lengua de partida de los estudiantes marfileños de ELE (el francés), no tiene una grandísima influencia en su producción escrita. En efecto, desde el punto de vista del contacto de lenguas, la mayoría de los errores cometidos en sus anuncios son de tipo intralingüístico (63,64% del total contra 36,36% de errores interlingüísticos). Las dificultades de los estudiantes en el uso del español están relacionadas más con el sistema lingüístico de la lengua española que con la influencia del francés.

Por consiguiente, las lagunas de los estudiantes son esencialmente gramaticales. Los errores de acentuación ocupan el 54,55% del total. Uno de los posibles orígenes de esos errores, con porcentajes más o menos elevados, podría verse en el hecho de que los aprendices de español no hacen muchas investigaciones en los documentos de gramática. Cuando las hacen, no hacen muchos ejercicios para acostumbrarse a las palabras y a las reglas, dominarlas, para que ya no les

planteen problemas. No estudian más que para aprobar los exámenes y se acabó. Con respecto a la regla del acento tónico, por ejemplo, se estudia desde la clase de 4ème hasta el primer año de universidad. La negligencia de este aspecto de la gramática ha influido probablemente en su aprendizaje “continuo” del español.

Otra situación es la de los errores ortográficos. Generalmente, para encontrar el equivalente español de una palabra francesa, el aprendiente marfileño de ELE, sólo se contenta con poner “a” u “o” al fin de la palabra francesa. De allí quizá la escritura de la palabra “amphiteatro”. Además, al nivel de la puntuación, sería posible que los aprendices de español, desde el colegio hasta la universidad, no tengan la costumbre de consultar sus libros o documentos (aun cuando tienen), incluso los que han sido impuestos en los programas. Ahora bien, contienen informaciones importantes a este respecto. Entre las causas de los errores vistos en los carteles, podría figurar también el hecho de que, al acabar la elaboración del anuncio, el estudiante no vuelve a leerlo. Quizá no lo ha mostrado tampoco a una persona que tenga la capacidad de ver los errores y corregirlos.

Todas estas informaciones nos muestran que muchos errores cometidos por los estudiantes en sus anuncios, son causados por lagunas que tienen en la lengua española como sistema. Pero no olvidemos que buena parte de los 11 errores es causada por la influencia del francés. Dichos errores se deben generalmente a la transferencia de las reglas de su L1 a sus producciones escritas en español. Una de las ilustraciones más evidentes es la palabra “amphiteatro”. El estudiante que elaboró el cartel que contenía este error se ha basado en la ortografía de la palabra francesa “amphiteatre”.

Otras ilustraciones son las expresiones “Dios nos ayude!!”, “à partir de”, “encargado a la información”. Una de las causas de estos errores puede ser que, por lo general, muchos estudiantes marfileños de ELE no tienen diccionarios requeridos o documentos especializados de gramática. Aun cuando tienen no los consultan frecuentemente para buscar palabras. Eso es la base de las lagunas de muchos estudiantes marfileños en español. Esta situación es casi la misma en francés. En efecto, en nuestros institutos o universidades, solemos oír o ver expresiones como “chargé à l’information”, “chargé à l’education”. Incluso en francés, es incorrecto decirlo. Normalmente, se debería decir “chargé de l’information” o “chargé de l’éducation”. Estas lagunas en francés debidas a menudo a las causas que hemos enumerado más arriba, probablemente, los siguieron en su curso escolar y universitario. Han influido en su aprendizaje,

su uso del español y se han convertido en “doble lagunas”; de manera que escriben en carteles expresiones tales como “encargado a la información”. Lo correcto en español como en francés sería usar la preposición “de” en vez de la preposición “a”. Además de ello, sería preciso señalar que, en español, la preposición “a” nunca lleva acento. Aunque la expresión francesa “à partir de” es casi la misma en castellano, hay un matiz dado que no hay acento sobre la “a” preposicional española. Por lo que es de la expresión “Dios nos ayude!!”, podemos ver que es la representación típica de la estructura francesa respecto al punto de exclamación. En esta lengua, el punto de exclamación se pone únicamente al fin de la frase. Sin embargo, en español, eso se considera como un error. El punto de exclamación debe obligatoriamente ponerse al principio y al final de la frase.

Sin embargo, no perdamos de vista el hecho de que la comisión de esos errores puede tener su origen lejano en el docente en la medida en que, la determinación de un aprendiz al aprendizaje de una lengua y/o la negligencia de muchos aspectos de ésta, depende la manera de enseñar del docente. Este último debe variar los métodos de enseñanza y hacer todo lo posible para que, a los discentes les guste la lengua. Si no es el caso, va a causar una negligencia de la lengua por parte de los aprendices. Éstos no se van a dedicar mucho al aprendizaje de dicha lengua.

3.2. Conclusiones

Debido a la imposibilidad de realizar una entrevista personal a cada estudiante, hemos optado por dar posibles explicaciones a los errores. Es decir que hemos aportado causas aproximadas. No obstante, cabe señalar que, aunque no aparezca en el corpus, hemos planteado preguntas a estudiantes del DEILA, para saber si tenían diccionarios (físico o electrónico) y si los consultaban regularmente. Es esta “encuesta secreta” que nos ha llevado a decir que los errores interlingüales eran debidos en parte o a la no posesión de diccionarios requeridos, o a la no consultación regular de éstos.

Podemos decir para acabar que este trabajo nos ha permitido ver muchos aspectos de las dificultades de los estudiantes marfileños en su uso escrito del ELE. Estas dificultades se perciben a través de la comisión de errores en anuncios elaborados por ellos mismos. Hemos podido comprobar, a partir de los resultados obtenidos, que la mayoría de los errores no se deben

a la influencia de su lengua materna. A continuación, hemos intentado dar las razones posibles de la comisión de dichos errores, dado que las causas de los errores son siempre difíciles de dar con exactitud. Además, no estamos en un sistema puramente didáctico (profesor-alumno) en el cual podríamos decir que conocemos más o menos al discente, y que podríamos intentar saber lo que ocurrió en su mente cuando escribía. Nos encontramos en un “sistema extra didáctico”. No conocemos a los estudiantes que han elaborado estos carteles con palabras erróneas. Con respecto al número y a los tipos de errores cometidos desde un punto de vista estrictamente lingüístico, muchos dirían que, por los que están considerados como “especialistas de la lengua castellana” (por haberla aprendido por lo menos, desde hace 4 años para algunos, 5 para ciertos, 7 para otros y sobre todo por ser estudiantes en el departamento de español), estos errores son elementales. Pero, en realidad, el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera es realmente muy complejo; lo que supone que ninguna “teoría de las causas” es completamente satisfactoria puesto que contamos con una serie de factores que se podrían dividir en: 1) individuales (la edad, la aptitud, la inteligencia, la personalidad y la actitud); 2) internos (el conocimiento del mundo del individuo, la lengua materna y la competencia lingüística de la misma); y, 3) externos (input, output e instrucción formal) (Pavón, 2008, p.328).

Podemos afirmar a partir de todas estas informaciones que los errores cometidos por los estudiantes no provienen todos de la mala influencia de su lengua materna. Lo más sorprendente es que, en nuestro estudio, el número de errores interlingüales ni siquiera supera el de los errores intralingüales. Las dificultades de los estudiantes no residen entonces en la influencia del francés sino en el español como sistema. Es seguramente una de las razones que provocaron el declive del análisis contrastivo. Dichas informaciones nos permiten afirmar también que, la hipótesis enunciada más arriba según la cual, el español sería «fácil de dominar por tener características y estructuras similares a las del francés» (Toa Bi, 2015, p.8) puede ser entonces invalidada ya que, incluso “el [supuesto] conocimiento del francés” no ha impedido la comisión de errores. Ciertamente es que el español es una lengua romance como el francés, pero tiene reglas, características y estructuras lingüísticas propias.

Pero in fine, “¿para qué sirve una lengua sino comunicar? Aprender una lengua, es aprender un nuevo código de comunicación” (Horizontes 4è, 1998, p.3) (nuestra traducción). Ahora bien, el proceso de aprendizaje o de adquisición de este nuevo código nos impone hacer

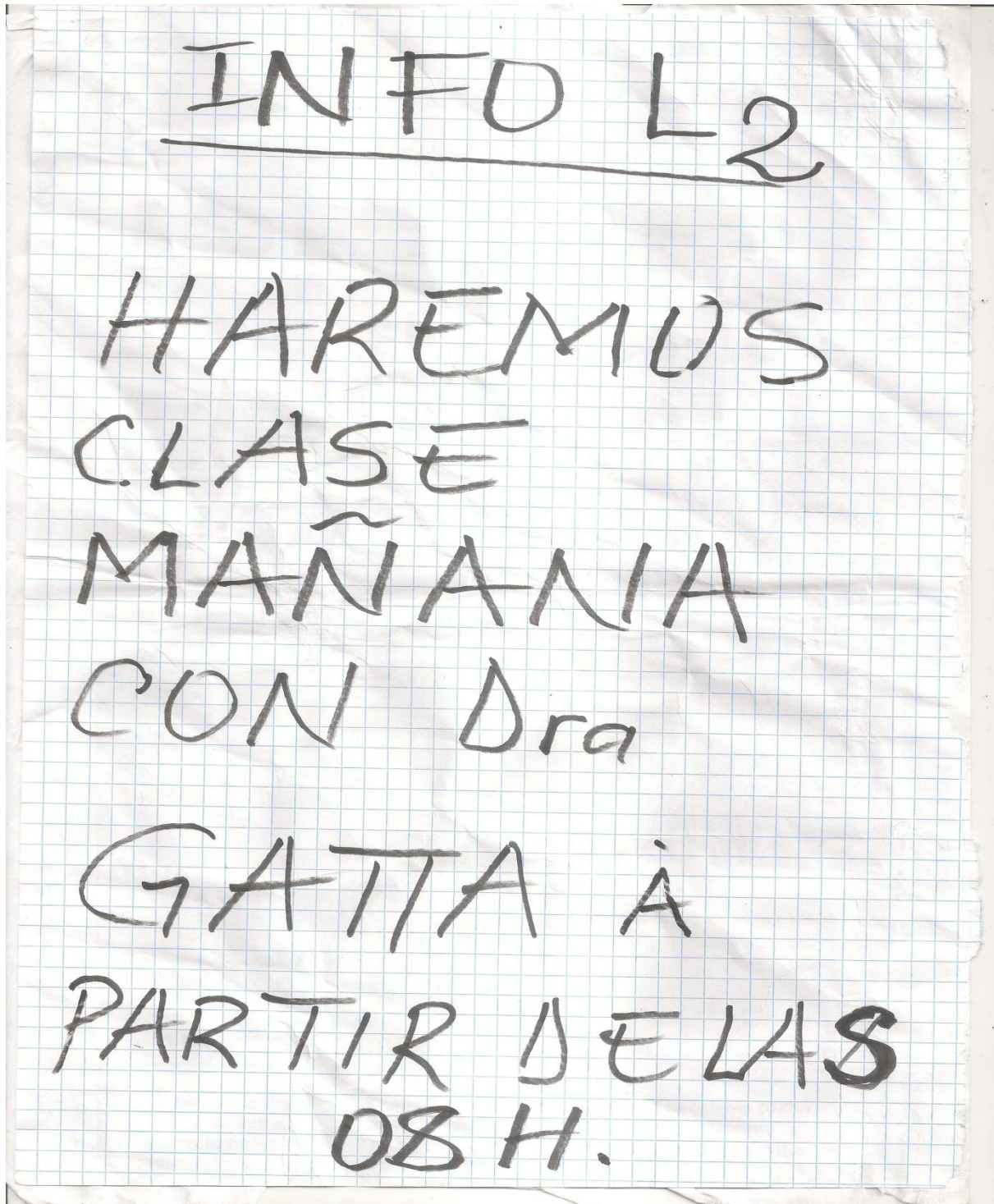
errores. Por lo tanto, no podemos hablar de aprendizaje sin hablar de error. El aprendizaje y el uso de una LE incluyen forzosa y absolutamente la comisión de errores. Comprendemos mejor por qué en la evolución de las investigaciones, el análisis contrastivo entró en declive y por qué se ha dejado de lado sus principios para interesarse al análisis de errores y a la interlengua. Todo eso para decir que el error es parte integrante de la vida, el error forma parte de cualquier sistema humano normal de aprendizaje, el error es inevitable (Sossouvi, 2009, p.324), El error es el mejor amigo del aprendizaje.

REFERENCIAS

- Ekou, W. J. (2013). *Grammaire espagnole* (Vol. 1). Abidjan : Les classiques ivoiriens.
- Fernández López, S. (1995). Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera. *Didáctica* 7, 203-2015.
- Horizontes* (4è). EDICEF/ NEI, 1998.
- Jódar, R. F. (2006). *Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español* (Doctoral dissertation). Universidad autónoma de Madrid, Madrid.
- Martín Peris, E. (Dir.) (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid : SGEL
- Namukwaya, H. (2014 in press). Analyse des erreurs en production écrite des étudiants universitaires du français au niveau intermédiaire à l'Université de Makerere. *Synergies Afrique des Grands Lacs*,3, 209-223.
- Pavón, M. A. E. (2008). *Análisis de errores, contrastivo e interlengua en estudiantes brasileños de español como segunda lengua: verbos que rigen preposición Y/O ausencia de Ella* (Doctoral dissertation). Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Sossouvi, L.-F. (2009 in press). La adquisición del español como lengua extranjera por aprendientes francófonos de África. *Didáctica, lengua y literatura*, 21, 319-344.
- Toa, Bi Z. S. (2015). *Análisis de errores en las producciones escritas de aprendices secundarios de E/LE: caso de alumnos del Instituto de Agboville* (Master's thesis). Universidad Felix Houphouët Boigny, Abiyán.
- Vazquez, G. (1992). *¿Errores? ¡Sin falta!*. Madrid: Edelsa.

ANEXOS

I. LOS CARTELES ANALIZADOS



LO2

PROGRAMA
DE EXAMEN

SÁBADO

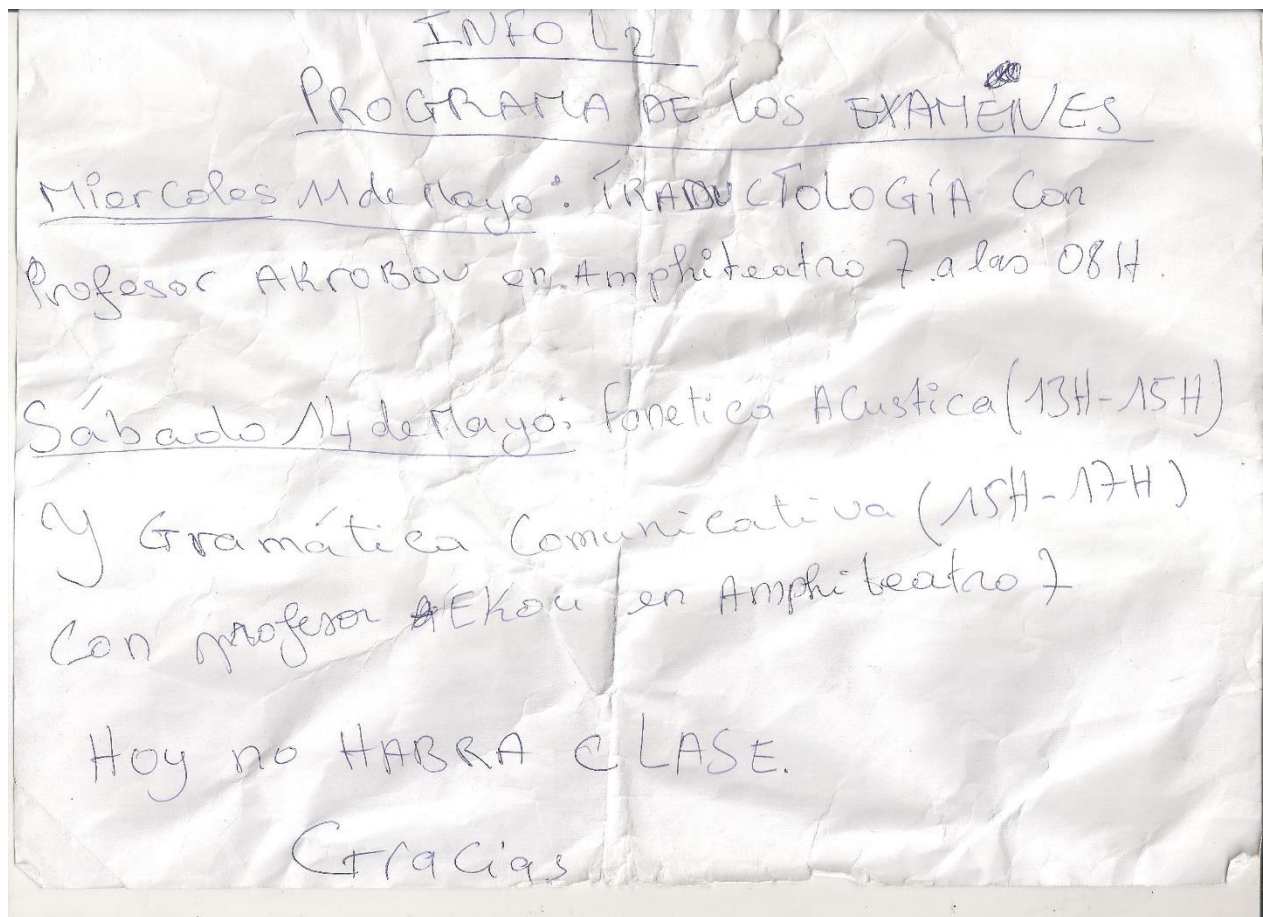
13 H. - 15 H fonética. Acust.

15 H. - 17 H Gramática

DIOS NOS

Ayude !!

Encargado a
la información



II- VERSIONES CORRECTAS DE LOS CARTELES

Anuncio 1. HAREMOS CLASE MAÑANA CON LA DRA. GATTA A PARTIR DE LAS 08H.

Anuncio 2. L2

PROGRAMA DE EXAMEN

SÁBADO

13H-15H **Fonética Acústica.**

15H-17H Gramática

¡DIOS NOS AYUDE!!

Encargado *de* la información

Anuncio 3. INFO L2

PROGRAMA DE LOS EXÁMENES

Miércoles 11 de Mayo: Traductología con *el* Profesor Akrobou en *Anfiteatro 7* a las 08H.

Sábado 14 de Mayo: *Fonética Acústica* (13H-15H) y Gramática Comunicativa (15H-17H) con *el* profesor Ekou en *Anfiteatro 7*

Hoy no *habrá* clase.

GRACIAS.